

Slack Export — #project-comet-moth — Notariat und Sprache

2026-05-28

09:03 — Sebastian Volpert: Notariat Schwartz fragt, ob die Satzung vollständig deutsch kommt oder ob englische Begriffe als definierte Begriffe drin bleiben sollen.

09:04 — Adelheid von Westarp: Satzung deutsch. Wo englische Begriffe gebraucht werden, definieren wir sie deutsch und setzen den englischen Begriff nur in Klammern dahinter, wenn er für SHA-Abgleich nötig ist.

09:06 — Hildemar K.: Liquidation Preference in Satzung: "Liquidationspräferenz" oder "Vorzugsbetrag bei Veräußerungs- und Liquidationsereignissen"?

09:08 — Adelheid von Westarp: Für Satzung: nicht zu elegant. "Vorzugsbetrag" definieren, Events sauber beschreiben, SHA kann den englischen Klammerbegriff tragen. Der Notar muss es beurkunden können, das Registergericht muss es lesen können.

09:11 — Sebastian Volpert: Beurkundung 11.07. ist noch frei, aber nur 90 Minuten. Wenn Übersetzungsthemen offen sind, wird das knapp.

09:13 — Roswitha Plöger: Bitte das Agio nicht nur im Übernahmebeschluss verstecken, falls irgendein Teil nach Eintragung fällig wird. Dann Satzungstext ergänzen.

09:15 — Hildemar K.: Ich baue in die Notarliste: Agio-Fälligkeit bei Closing bestätigen; bei späterer Fälligkeit Satzungsaufnahme.

09:16 — Adelheid von Westarp: Genau. Und vorher mit Olaf klären, ob Escrow oder gestaffelter Einzug geplant ist.